



Condiciones Generales de Prestación de Servicios

Subtitulado multilingüe (del español al francés)

Fabien S Traducción
El Soulier Fabien
5 rue de la Jomayère – 42100 Saint-Étienne – Francia
SIREN 880 094 768
contact@fabiens-traduction.fr
<https://es.fabiens-traduction.fr/>

Versión en vigor a 13 de agosto de 2026

Artículo 1. Objeto y Definiciones.....	1
Artículo 2. Pedido, Contrato y Aceptación	1
Artículo 3. Pedidos y presupuestos	2
3.1 Emisión de un presupuesto	2
3.2 Aceptación del presupuesto.....	2
3.3 Cancelación de un pedido	3
Artículo 4. Prueba.....	3
Artículo 5. Condiciones financieras	4
5.1 Anticipo.....	4
5.2 Modalidades de pago	4
5.3 Retraso en el pago	4
Artículo 6. Ejecución de la Prestación	5
6.1 Fecha de ejecución	5
6.2 Entrega.....	5
6.3 Revisión y correcciones	5
Artículo 7. Obligaciones del Prestador	6
Artículo 8. Confidencialidad contractual (general)	6
Artículo 9. Utilización de herramientas tecnológicas	6
Artículo 10. Obligaciones del Cliente	6
Artículo 11. Responsabilidad	7
Artículo 12. Fuerza mayor	7
Artículo 13. Seguridad y transferencia de datos	8
Artículo 14. Protección de datos personales.....	8
Artículo 15. Propiedad intelectual.....	9
Artículo 16. Derecho aplicable y jurisdicción competente.....	10

Las presentes Condiciones Generales de Prestación de Servicios tienen por objeto regular las relaciones contractuales entre:

El Soulier Fabien, que ejerce su actividad bajo la denominación comercial «Fabien S Traduction», con domicilio en 5 rue de la Jomayère, 42100 Saint-Étienne, Francia, y registrado con el número SIREN 880 094 768, en adelante «el Prestador»,

y, de otra parte, cualquier cliente profesional que desee contratar sus servicios de subtítulo, en adelante «el Cliente».

Artículo 1. Objeto y definiciones

Las presentes Condiciones Generales tienen por objeto regular las relaciones entre el Prestador y sus clientes profesionales en relación con la prestación de servicios de traducción audiovisual, incluida la subtitulación multilingüe de vídeos del español al francés, en lo sucesivo «la Prestación».

A efectos de las presentes Condiciones Generales, los términos siguientes tendrán el significado que se indica a continuación:

- **Prestador:** designa a la empresa identificada anteriormente que ejecuta la Prestación de conformidad con las presentes Condiciones Generales y con el presupuesto aceptado por el Cliente.
- **Cliente:** toda persona física o jurídica que actúe en el marco de su actividad profesional y que haya contratado una Prestación de conformidad con las presentes Condiciones Generales.
- **Cliente final:** en caso de subcontratación, designa a la persona o entidad destinataria de los entregables solicitados por el Cliente. El Cliente final no es parte en el contrato celebrado entre el Cliente y el Prestador. El Cliente será responsable de transmitir al Cliente final las obligaciones previstas en las presentes Condiciones Generales y de velar por que estas no perjudiquen el correcto desarrollo de la Prestación.

Artículo 2. Pedido, contrato y aceptación

El Cliente declara haber leído las presentes Condiciones Generales de Prestación de Servicios y haberlas aceptado sin reservas antes de realizar el pedido, mediante la aceptación del presupuesto o de la oferta del Prestador. Dicha aceptación podrá realizarse por cualquier medio que deje constancia por escrito, en particular mediante la devolución del presupuesto firmado, la confirmación por correo electrónico o cualquier otro soporte escrito.

Todo pedido realizado implica la adhesión plena y sin reservas del Cliente a las presentes Condiciones Generales, con exclusión de cualquier otro documento. Las presentes Condiciones Generales son vinculantes para el Cliente y cualquier condición contraria no aceptada expresamente por el Prestador no será oponible al mismo.

El contrato celebrado entre el Prestador y el Cliente relativo a la Prestación se compone de:

- el presente documento, que establece las Condiciones Generales aplicables a la Prestación;

- las condiciones particulares, que incluyen el presupuesto, en el que se especifican, en particular, la descripción de la Prestación, la identidad del Cliente y el precio acordado.

El contrato así formalizado, que define la totalidad de las obligaciones contractuales de las partes, implica que el Cliente renuncia, al firmar el presente contrato, a invocar cualquier otro documento del Cliente (Condiciones Generales, órdenes de pedido, etc.) para imponer otras obligaciones contractuales al Prestador, salvo aceptación expresa de este último.

Cualquier condición contraria del Cliente no aceptada expresamente por el Prestador no será oponible al mismo, incluso si le es comunicada con posterioridad.

Las presentes Condiciones Generales están redactadas en francés y son aplicables a toda Prestación ejecutada por el Prestador, cualquiera que sea el lugar de establecimiento del Cliente.

El hecho de que el Prestador no invoque en un momento dado alguna disposición de las presentes Condiciones Generales no constituirá renuncia a invocarla posteriormente.

Artículo 3. Pedidos y presupuestos

3.1 Emisión de un presupuesto

Cada pedido del Cliente irá precedido de un presupuesto gratuito elaborado por el Prestador, sobre la base de los vídeos facilitados y de la información proporcionada por el Cliente.

El presupuesto será enviado por el Prestador al Cliente por correo electrónico o por cualquier otro medio electrónico apropiado e indicará, en particular:

- el plazo de validez del presupuesto y de las condiciones propuestas;
- el objeto y las características de la Prestación;
- los vídeos objeto de traducción y su duración, expresada en minutos;
- la combinación lingüística: del español (lengua de origen) al francés (lengua meta);
- el precio de la Prestación, determinado sobre la base de una tarifa a tanto alzado o en función del número de minutos de vídeo a tratar, según las modalidades especificadas en el presupuesto;
- el formato de los entregables, en particular en forma de archivos de subtítulos o de vídeos con subtítulos incrustados, según la elección del Cliente;
- los posibles incrementos de precio aplicables debido a solicitudes específicas, tales como tratamiento urgente, exigencias técnicas particulares vinculadas a la subtitulación (formato, incrustación, timecodes, etc.) o búsquedas terminológicas específicas.

3.2 Aceptación del presupuesto

Para confirmar su pedido de forma firme y definitiva, el Cliente deberá aceptar el presupuesto tal como le haya sido remitido, sin modificación alguna, ya sea mediante la firma del presupuesto con la mención «aprobado y conforme» o mediante la respuesta por

correo electrónico en la que exprese su consentimiento. En ausencia de recepción de la aceptación, el Prestador se reserva el derecho de no iniciar la Prestación.

La fecha de entrega será confirmada por correo electrónico tras la recepción de la aceptación del presupuesto. Si no se confirma dentro del plazo de validez indicado en el presupuesto o, en su defecto, en un plazo de siete (7) días desde su envío, el presupuesto se considerará caducado.

El Prestador se reserva la posibilidad, previa información al Cliente, de aumentar las tarifas de la Prestación y/o modificar la fecha de entrega inicialmente prevista en los siguientes casos:

1. El Cliente modifica o añade vídeos que deban subtitularse después de la elaboración del presupuesto, en cuyo caso el Prestador podrá ajustar la tarifa en función del volumen adicional.
2. La falta de la totalidad o de parte de los vídeos necesarios para la elaboración del presupuesto, o la elaboración de un presupuesto sobre la base de información aproximada proporcionada por el Cliente.
3. La falta de instrucciones claras del Cliente que precisen los objetivos del proyecto y las posibles restricciones para la elaboración del presupuesto.

En ausencia de acuerdo expreso del Cliente sobre estas nuevas condiciones de entrega y/o facturación, el Prestador se reserva el derecho de no iniciar la Prestación.

Salvo indicación en contrario en el presupuesto, todo servicio o prestación que exceda del marco de la Prestación estándar (por ejemplo, tratamiento urgente, formato particular de subtítulos, incrustación en el vídeo, adaptaciones específicas solicitadas por el Cliente, etc.) correrá a cargo del Cliente.

Toda decisión de descuento o rebaja queda a la exclusiva discreción del Prestador y no genera ningún derecho adquirido para Prestaciones futuras.

En el supuesto de que no se haya enviado ningún presupuesto previo, los pedidos se realizarán mediante intercambio de correos electrónicos y los Servicios se facturarán conforme a la tarifa base aplicada habitualmente por el Prestador. Toda validación por parte del Cliente del plazo comunicado por el Prestador equivaldrá a un pedido.

3.3 Cancelación de un pedido

En caso de cancelación por parte del Cliente de un pedido en curso, cualquiera que sea la causa, comunicada por escrito al Prestador, el trabajo ya realizado se facturará al Cliente al cien por cien (100 %) y el trabajo pendiente de realizar al cincuenta por ciento (50 %).

Artículo 4. Prueba

A efectos probatorios de la existencia de esta aceptación del presupuesto, el Cliente acepta considerar como equivalente al original y como prueba plena el correo electrónico, la copia y el soporte informático.

Artículo 5. Condiciones financieras

5.1 Anticipo

Todo pedido cuyo importe antes de impuestos sea superior a mil (1.000) euros dará lugar al pago de un anticipo del treinta por ciento (30 %), salvo indicación en contrario que figure en el presupuesto. La ejecución de la Prestación solo comenzará tras el cobro del anticipo. El saldo deberá abonarse según las modalidades previstas en el presupuesto.

5.2 Modalidades de pago

Toda Prestación será objeto de una factura emitida y transmitida electrónicamente. El Cliente acepta la factura electrónica como equivalente a la factura original. Salvo indicación en contrario que figure en el presupuesto, el importe íntegro de la factura deberá abonarse en un plazo de treinta (30) días a partir de su fecha de emisión.

En caso de pago por transferencia bancaria procedente del extranjero, la totalidad de los gastos de cambio y bancarios correrán a cargo del Cliente y podrán dar lugar, bien a un incremento a tanto alzado indicado en el presupuesto, bien a su refacturación íntegra al Cliente.

No se concederá ningún descuento por pago anticipado.

Los entregables de la Prestación serán propiedad del Prestador hasta la recepción del pago íntegro.

Dado que las presentes Condiciones Generales de Prestación de Servicios son objeto de un acuerdo celebrado entre el Prestador y el Cliente, el pago de la Prestación no podrá quedar supeditado a la verificación, aprobación o pago de ninguna otra parte.

5.3 Retraso en el pago

En caso de retraso en el pago, el Cliente adeudará, sin necesidad de requerimiento previo, penalizaciones por demora calculadas al tipo de refinanciación del Banco Central Europeo (BCE), incrementado en diez (10) puntos porcentuales, de conformidad con el artículo L. 441-10 del Código de Comercio, a partir del primer día siguiente a la fecha límite de pago.

También se adeudará una indemnización a tanto alzado por costes de cobro de cuarenta (40) euros, de conformidad con el artículo D. 441-5 del Código de Comercio.

En ningún caso los pagos podrán suspenderse ni ser objeto de compensación alguna sin el acuerdo previo y por escrito del Prestador.

El Prestador no aceptará ningún nuevo pedido del Cliente antes de haber recibido el pago íntegro de las sumas adeudadas.

Artículo 6. Ejecución de la Prestación

6.1 Fecha de ejecución

Siempre que el Prestador haya recibido la totalidad de los vídeos objeto de la Prestación, la fecha de entrega y de ejecución de la Prestación se establecerá en función de la carga de trabajo del Prestador y se confirmará al Cliente tras la recepción del presupuesto aceptado.

El plazo de realización o cualquier otra fecha indicada en el presupuesto se facilita a título meramente indicativo, sobre la base de la información proporcionada por el Cliente y de la carga de trabajo del Prestador. Su incumplimiento no podrá comprometer la responsabilidad del Prestador ni dar derecho a penalizaciones o indemnizaciones, salvo en caso de culpa grave debidamente acreditada.

6.2 Entrega

La subtitulación se entregará por correo electrónico en el formato acordado entre las Partes (archivo de subtítulos o incrustación en el vídeo).

Cualquier otro medio de transferencia o formato deberá acordarse expresamente entre las Partes y podrá dar lugar a una facturación adicional.

La Prestación se considerará finalizada desde el momento del envío por parte del Prestador del entregable al Cliente o, a petición expresa de este, al Cliente final. Este acto dará lugar, en su caso, a la emisión de la factura correspondiente.

A tal efecto, el Cliente acepta considerar como prueba de la entrega cualquier acuse de recibo por correo electrónico.

6.3 Revisión y correcciones

El Cliente dispondrá de un plazo de diez (10) días hábiles a partir de la recepción del entregable para comunicar por escrito cualquier corrección o modificación.

Se recuerda que la Prestación puede incluir giros estilísticos o formulaciones propias del Prestador, que no alteran el sentido del contenido y no pueden considerarse una falta de conformidad.

Transcurrido dicho plazo, la Prestación se considerará debidamente ejecutada y no se admitirá ninguna reclamación.

En caso de desacuerdo sobre determinados aspectos de la Prestación, el Prestador se reserva el derecho de efectuar las correcciones necesarias en colaboración con el Cliente.

Salvo disposición escrita en contrario, toda corrección o revisión que exceda de las dos (2) rondas incluidas en la Prestación dará lugar a una facturación adicional, calculada sobre la base del volumen de vídeos o del tiempo necesario para la ejecución de la Prestación.

Artículo 7. Obligaciones del Prestador

El Prestador se esforzará por realizar la Prestación respetando las instrucciones del Cliente y de acuerdo con las prácticas profesionales propias de la subtitulación audiovisual. Hará todo lo posible por tener en cuenta e integrar en la Prestación la información proporcionada por el Cliente (glosarios, abreviaturas, indicaciones específicas de estilo, etc.).

El Prestador declina toda responsabilidad en caso de incoherencia, ambigüedad o error en el contenido del vídeo facilitado, incluidos los presentes en la lengua de origen (diálogos incompletos, errores en las imágenes o textos presentes en pantalla, inexactitudes, ambigüedades u omisiones en el guion facilitado, etc.).

El Cliente será el único responsable de la verificación final de la coherencia y de la correcta visualización de los subtítulos en su vídeo, incluida su sincronización con el contenido audiovisual. El Prestador no podrá ser considerado responsable de ningún problema relacionado con la reproducción, el timing o la integración de los subtítulos en el vídeo final.

Artículo 8. Confidencialidad contractual (general)

El Prestador se compromete a mantener estrictamente confidenciales la totalidad de la información, documentos, contenidos audiovisuales, guiones, archivos y datos comunicados por el Cliente en el marco de la Prestación.

Estos elementos no serán divulgados a terceros ni utilizados para fines distintos de la ejecución de la Prestación, salvo obligación legal o necesidad técnica vinculada a su ejecución.

Esta obligación de confidencialidad seguirá siendo aplicable durante toda la duración de la relación contractual y durante un período de cinco (5) años tras su finalización.

Artículo 9. Utilización de herramientas tecnológicas

El Prestador podrá recurrir a herramientas tecnológicas de asistencia a la traducción o a la subtitulación, proporcionadas por terceros, respetando las condiciones de uso de dichos servicios y las obligaciones aplicables en materia de confidencialidad y protección de datos.

El Prestador seguirá siendo el único responsable de la calidad final, la coherencia y la conformidad de los entregables.

Ningún dato confidencial proporcionado por el Cliente será utilizado con fines de entrenamiento de modelos de terceros.

Artículo 10. Obligaciones del Cliente

El Cliente se compromete a poner a disposición del Prestador la totalidad de los vídeos que deban subtitularse, así como toda la información necesaria para la comprensión del contenido del vídeo y del proyecto, y, en su caso, el pliego de condiciones y toda la documentación útil para la realización de la Prestación.

En caso de incumplimiento por parte del Cliente de su obligación de facilitar los vídeos y la información necesaria, el Prestador no podrá ser considerado responsable de posibles no conformidades ni de un retraso en la fecha de entrega de la Prestación.

El Cliente garantiza ser titular de los derechos necesarios sobre los contenidos, vídeos, guiones y elementos transmitidos al Prestador y garantiza su licitud. Asumirá la plena responsabilidad en caso de reclamación de un tercero relativa a los contenidos proporcionados.

Artículo 11. Responsabilidad

El Prestador será responsable de las faltas probadas que cometa en el marco de la Prestación y, a este respecto, se compromete a reparar exclusivamente los daños directos causados al Cliente.

Quedan excluidos los daños indirectos, tales como, en particular, las pérdidas de explotación, el perjuicio de imagen, etc.

La responsabilidad total del Prestador, por todas las causas, quedará limitada al importe antes de impuestos efectivamente abonado por el Cliente en concepto de la Prestación de que se trate.

En ningún caso el Prestador podrá ser considerado responsable de reclamaciones motivadas por matices de estilo. Tales reclamaciones no podrán considerarse no conformidades que justifiquen la falta de pago de la factura.

En cualquier caso, la responsabilidad del Prestador no podrá exigirse en caso de daños directos o indirectos causados al Cliente o a terceros por causa de fuerza mayor o derivados de la responsabilidad del Cliente, en particular en caso de suministro incompleto o incorrecto de los vídeos o de la información necesaria para la realización de la Prestación.

La limitación de responsabilidad no se aplicará en caso de culpa grave o conducta dolosa del Prestador.

Artículo 12. Fuerza mayor

Ninguna de las Partes podrá ser considerada responsable del incumplimiento de sus obligaciones contractuales si dicho incumplimiento resulta de un acontecimiento constitutivo de fuerza mayor en el sentido del artículo 1218 del Código Civil francés.

Se considerarán en particular casos de fuerza mayor, sin que esta lista sea limitativa: catástrofes naturales, incendios, inundaciones, conflictos sociales, fallos generalizados de las redes de telecomunicaciones o eléctricas, indisponibilidad de los servicios de alojamiento, ciberataques, decisiones administrativas o gubernamentales, o cualquier acontecimiento imprevisible, irresistible y ajeno a las Partes.

La Parte que invoque un caso de fuerza mayor deberá informar de ello a la otra Parte a la mayor brevedad posible. La ejecución de las obligaciones quedará suspendida mientras dure el acontecimiento.

Si la situación de fuerza mayor se prolonga más allá de treinta (30) días, cualquiera de las Partes podrá resolver el contrato sin indemnización.

Artículo 13. Seguridad y transferencia de datos

El Prestador se compromete a respetar la confidencialidad de la información de la que tenga conocimiento antes, durante o después de la realización de la Prestación. Los archivos proporcionados por el Cliente o producidos en el marco de la Prestación podrán ser devueltos al Cliente a simple solicitud por escrito.

La responsabilidad del Prestador no podrá exigirse debido a una interceptación o uso indebido de la información durante la transferencia de datos, en particular por internet. En consecuencia, corresponderá al Cliente informar al Prestador, previamente o en el momento del pedido, de los medios de transferencia que desee que se utilicen para garantizar la confidencialidad de toda información de carácter sensible, incluidos los archivos de vídeo o los documentos asociados.

Artículo 14. Protección de datos personales

En el marco de la Prestación, el Prestador recoge datos de carácter personal relativos al Cliente (tratamiento de cortesía, apellidos, nombre, denominación de la empresa, dirección postal, datos telefónicos, correo electrónico). Estos datos se utilizan para remitir al Cliente, por una parte, presupuestos, facturas e información necesaria para la Prestación y, por otra parte, mensajes de carácter promocional sobre los servicios del Prestador. Cuando estos datos se utilicen con fines de prospección comercial, el Cliente tendrá derecho a oponerse de forma sencilla y gratuita en cualquier momento, en particular dirigiéndose al Prestador a la dirección de correo electrónico indicada a continuación.

Los datos recogidos son objeto de un tratamiento informático realizado por el Prestador y se conservan de forma segura con el fin de ejecutar la Prestación objeto de las presentes condiciones generales, así como en virtud de obligaciones legales y reglamentarias.

El responsable del tratamiento y de la protección de datos es Fabien Soulier – 5 rue de la Jomayère, 42100 Saint-Étienne, Francia – contact@fabiens-translation.fr. El acceso a los datos personales está limitado únicamente a las personas autorizadas y, en su caso, a los subencargados del tratamiento que intervengan para las necesidades de la ejecución de la Prestación.

La información recogida podrá eventualmente comunicarse a un tercero vinculado contractualmente a la empresa del Prestador para la ejecución de tareas subcontratadas (en lo sucesivo, «el Subencargado del tratamiento»).

El Subencargado del tratamiento está obligado a respetar las presentes condiciones generales. Corresponde al Prestador asegurarse de que el Subencargado del tratamiento ofrezca las mismas garantías suficientes en cuanto a la aplicación de medidas técnicas y organizativas apropiadas para que el tratamiento responda a las exigencias del Reglamento europeo sobre protección de datos.

En caso de violación de datos que pueda entrañar un riesgo para los derechos y libertades de las personas afectadas, el Prestador notificará dicha violación a la CNIL en los plazos previstos por la normativa aplicable.

De conformidad con la Ley n.º 78-17 de 6 de enero de 1978 relativa a la informática, los archivos y las libertades, modificada por la Ley n.º 2004-801 de 6 de agosto de 2004, y por el Reglamento (UE) n.º 2016/679, el Cliente dispone de un derecho de acceso, rectificación, supresión y portabilidad de los datos que le conciernen, así como del derecho a oponerse al tratamiento por motivo legítimo, derechos que podrá ejercer dirigiéndose al responsable del tratamiento a la dirección postal o al correo electrónico indicados anteriormente, adjuntando un justificante válido de su identidad.

Para más información y en caso de reclamación, el Cliente podrá ponerse en contacto con la CNIL (autoridad francesa de protección de datos) (www.cnil.fr).

Los datos personales se conservarán durante cinco (5) años a partir de la finalización de la relación contractual. Si, al término de dicho plazo, no se establece ninguna relación comercial, serán eliminados de los servidores del Prestador.

No obstante, desde el momento en que el Cliente haya realizado un pedido, e incluso en caso de solicitud de supresión de cuenta, el Prestador estará obligado a conservar los datos personales que figuren en las facturas y presupuestos durante diez (10) años a partir de su fecha de emisión (artículo L-123-22 del Código de Comercio francés).

Artículo 15. Propiedad intelectual

Antes de someter al Prestador un vídeo o cualquier documento asociado para su subtitulación, el Cliente garantiza que posee todos los derechos sobre dichos contenidos y se compromete a proteger al Prestador frente a cualquier reclamación a este respecto. El Cliente deberá ser el autor del vídeo o haber obtenido la autorización previa por escrito del titular de los derechos de autor para permitir su subtitulación.

En su defecto, el Prestador no podrá en ningún caso ser considerado responsable si la totalidad o parte de los vídeos confiados por el Cliente vulnera los derechos de propiedad intelectual de un tercero o cualquier normativa aplicable. El Cliente asumirá por sí solo los posibles daños y consecuencias económicas derivados de su negligencia.

El Cliente reconoce que la traducción, la subtitulación y la adaptación producidas por el Prestador constituyen una obra original protegida por derechos de autor, de la que el Prestador es el titular exclusivo. El pedido y la realización de la Prestación no constituyen en ningún caso una cesión de derechos de autor sobre la subtitulación o sobre cualquier elemento creado por el Prestador, salvo estipulación expresa y por escrito en el presupuesto aceptado por el Cliente.

A reserva del pago íntegro de las sumas adeudadas, el Cliente disfruta de un derecho de uso no exclusivo de los entregables, concedido para las necesidades propias del Cliente o del proyecto para el que se haya encargado la Prestación, incluyendo, en su caso, a su Cliente final o a cualquier difusor implicado en la explotación del proyecto, y ello dentro del estricto

límite del destino previsto en el presupuesto aceptado y con respeto de los derechos morales del Prestador, en particular de su derecho a la paternidad de la obra. Este derecho de uso no implica ninguna cesión de derechos de autor en el sentido del Código de la Propiedad Intelectual francés ni podrá autorizar una explotación de los entregables más allá del marco definido contractualmente.

El Cliente se abstendrá de utilizar la subtitulación o cualquier elemento creado por el Prestador para el entrenamiento de modelos de inteligencia artificial, la constitución de bases de datos destinadas al aprendizaje automatizado o cualquier explotación autónoma de los entregables con fines de desarrollo o mejora de sistemas de inteligencia artificial, independientemente del proyecto para el que se haya encargado la Prestación.

Toda vulneración de los derechos de propiedad intelectual del Prestador o de las disposiciones del presente artículo constituye un acto de infracción de derechos de autor sancionable por la vía civil y penal y/o un incumplimiento contractual que genera la responsabilidad del Cliente.

Artículo 16. Derecho aplicable y jurisdicción competente

Las presentes condiciones generales se someten al Derecho francés y deberán interpretarse de conformidad con el mismo.

En caso de litigio relativo a las presentes condiciones generales o a las Prestaciones prestadas por el Prestador, las Partes se comprometen a buscar previamente una solución amistosa en un plazo de treinta (30) días a partir de la notificación escrita de una Parte a la otra.

Todo litigio que no se resuelva amistosamente en dicho plazo podrá someterse a la jurisdicción competente del ámbito territorial del domicilio social del Prestador, situado en Saint-Étienne, sin perjuicio de las normas imperativas de competencia aplicables.

Esta cláusula se aplicará incluso en caso de procedimiento de medidas cautelares, demanda incidental, pluralidad de demandados o llamamiento en garantía, y cualquiera que sea el modo o las modalidades de pago.

En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá la versión francesa de las presentes condiciones generales.

Las presentes Condiciones Generales están redactadas en francés. La presente traducción al español se facilita únicamente con fines informativos. En caso de traducción a otro idioma, únicamente la versión francesa tendrá validez.

Condiciones generales de prestación de servicios actualizadas el 13/08/2026